

INDICE

FEDERICO BARICCI – STEFANO ONDELLI – FLORIANA C. SCIUMBATA – ANGELO VARIANO, <i>Introduzione</i>	13
I. Contatto linguistico e istituzioni	
PAOLO D'ACHILLE, <i>Politiche linguistiche per l'italiano tra passato e presente</i>	23
MICHELE GAZZOLA, <i>Politica linguistica e internazionalizzazione dell'università e della ricerca</i>	29
RICCARDO GUALDO, <i>Politica linguistica e promozione della lingua italiana. Riflessioni e proposte</i>	39
MICHELE A. CORTELAZZO, <i>L'eteroglossia vaticana e l'italiano dei Papi non italiani</i>	47
VALENTINA CARLI – FABIO ROMANINI, «L'è morbo adeso de novo suceso in pezor manera». Cinque lettere istituzionali di metà Cinquecento scritte tra la Venezia Giulia e Lubiana	55
FLORIANA C. SCIUMBATA, <i>Per una storia dell'italiano del sistema tavolare di Trieste dall'Impero austro-ungarico a oggi</i>	65
MARIA VITTORIA DELL'ANNA, <i>L'italiano e le altre lingue negli usi pubblici e istituzionali del fascismo. Materiali e note dagli scritti linguistici di Piero Addeo</i>	77
ANGELA FERRARI, <i>La traduzione istituzionale in Svizzera. Il processo e il prodotto</i>	85
BENEDETTA PICENI, <i>Quanto e come parlano agli italofoeni le autorità federali svizzere? Osservazioni sul parlato italiano istituzionale in un Paese ufficialmente multilingue come la Svizzera</i>	93

DARIA EVANGELISTA – FILIPPO PECORARI, <i>L'italiano lingua pluriminoritaria: presenza e qualità dell'italiano nei testi ufficiali del Cantone dei Grigioni</i>	101
LETIZIA LALA – GIOVANNI PIANTANIDA, <i>L'italiano dell'Assemblea federale. Percezione e uso della terza lingua nazionale nel Parlamento svizzero</i>	113
SILVIA DEMARTINI – SIMONE FORNARA, <i>L'italiano scritto dei e delle docenti in formazione di scuola dell'infanzia e di scuola primaria del Canton Ticino: caratteristiche e criticità</i>	121

II. Il contatto linguistico nella storia

MASSIMO PALERMO, <i>Un archivio geo-storico delle grammatiche di italiano, in Italia e nel mondo</i>	133
LORENZO TOMASIN, <i>Contatto linguistico e storia delle lingue nell'Europa medievale</i>	141
DANIELE BAGLIONI, <i>Un modello per la trascritturazione</i>	149
MARCELLO APRILE, <i>Greci e romanzi nel Salento</i>	161
ROSARIA SARDO, <i>Contatto linguistico e repertori plurilingui nella Sicilia vicereale tra scritture pubbliche e private</i>	169
EDOARDO BURONI, <i>La "parabola" di Giovanni Pietro Monesio tra Vienna e Roma. Considerazioni linguistiche sull'oratorio Il figliuol prodigo</i>	177
MATTEO GRASSANO, <i>Rivendicazioni linguistiche in Nizza italiana di Francesco Barberis</i>	187
CATERINA CANNETI – IRENE RUMINE – ANTONIO VINCIGUERRA, <i>Il purismo in terza pagina. Sul concorso della Tribuna «per l'epurazione della lingua» (1932)</i>	195

III. Immigrazioni ed emigrazioni

PIETRO BENZONI, <i>Rappresentazioni del contatto linguistico nei primi film di Matteo Garrone: Terra di mezzo e Ospiti</i>	217
NADIA CANNATA, <i>Tracce: una ricerca sul territorio e un esperimento espositivo</i>	225
MARINA CASTIGLIONE, <i>Vivere altrove e abitare una nuova lingua: Marisa Fenoglio nella Germania del dopoguerra</i>	233

JACOPO FERRARI, <i>La produzione artistica delle seconde generazioni in Italia. Il caso di Antonio Dikele Distefano tra letteratura, cinema e musica</i>	243
ELISA MANCA, <i>I repertori linguistici delle famiglie sarde residenti nella Svizzera franco-germanofona. Due casi di studio</i>	251
GIOVANNA BRUNETTI – VINCENZO PINELLO, <i>Contatto e rappresentazione linguistica e dialettale nella comunità siciliana di Detroit</i>	261
GAIA TOMAZZOLI, <i>Oralità letteraria eteroglotta: il parlato-scritto in due romanzi di Ubah Cristina Ali Farah ed Elvira Mujčić</i>	271

IV. Italianismi nel mondo

LUCILLA PIZZOLI, <i>Documentare l'impronta lessicale dell'italiano sulle altre lingue: il progetto dell'Osservatorio degli Italianismi nel Mondo</i>	281
PATRIZIA BERTINI MALGARINI – MARZIA CARIA, « <i>The Endless Dolce Vita</i> »: <i>italiano e italianità nel linguaggio del food marketing internazionale</i>	289
MONICA ALBA – CHIARA MURRU, <i>Parole italiane del cibo: un viaggio intorno al mondo</i>	299
GIACOMO COSTA – MANUEL FAVARO, <i>Italianismi e forme ibride nel francese d'Italia (XIII-XV secolo)</i>	307
KLAUDIA DYTTERTOVÁ, <i>Italianismi nella lingua slovacca</i>	315
ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI – JOANNA CIESIELKA, <i>Elementi lessicali e culturali di provenienza italiana nel polacco contemporaneo: il caso degli pseudo-italianismi e delle forme italianeggianti (una ricerca corpus-based)</i>	323
ROSANA ARIOLFO, <i>Italianismi nella lessicografia differenziale attuale del Paraguay</i>	331

V. Aspetti lessicali e morfologici del contatto linguistico

DEBORA DE FAZIO – ROSA PIRO, <i>Un serbatoio di prestiti linguistici: i deonimici</i>	341
GIUSEPPE SERGIO, <i>L'Italia, gli italiani e le italiane nello specchio del Dictionnaire critique, pittoresque et sentencieux (1768)</i>	349

ANDREA RIGA, <i>Storia del termine bretella</i>	357
RICCARDO REGIS, <i>Il baby-atleta e la sua squadra: riflessioni a margine dei composti misti</i>	365
GIOVANNA ALFONZETTI, Paranza. Fish restaurant Sushiliano. <i>Contatto tra lingue nel paesaggio linguistico siciliano</i>	375
MANUELA MANFREDINI, <i>Voci d'Africa nella poesia e nell'italiano di fine Ottocento: Le Pellegrine (1894) di Remigio Zena</i>	391
PAOLO MICCOLI, <i>Un'analisi degli swabilismi nell'opera transculturale di Valentina Acava</i>	401

VI. Contatto linguistico e traduzione

FABIO ROSSI, <i>Come lo schermo media le lingue degli altri: dalla cancellazione al translanguaging</i>	411
PIETRO MAZZARISI – STEFANO ONDELLI, <i>Probing the great unread: canone e paraletteratura nella componente italiana del corpus RIND</i>	419
ELENA FELICANI, «Dire chiaramente quello che l'autore ha detto»: Michele Lessona traduce <i>L'origine dell'uomo</i> e la scelta in rapporto col sesso di Charles Darwin (1871)	431
ALESSANDRO CANAZZA, <i>I racconti delle fate di Carlo Collodi: traduzione e riscrittura dei favolisti francesi</i>	439
GABRIELLA MACCIOCCA, <i>Il tempo della lingua e i tempi della traduzione: dall'ironia alla riflessione linguistica nelle posizioni montaliane</i>	447
ELISA TONANI, <i>Le interiezioni nei testi teatrali dell'antichità attraverso le traduzioni di poeti contemporanei</i>	455

VII. Contatto linguistico e lingue speciali

BARBARA FANINI, <i>Sulle tracce di alcuni italianismi della ragioneria: la fortuna europea del De computis et scripturis di Luca Pacioli nel XVI secolo</i>	465
GIULIA VIRGILIO, <i>Tra prestito e formazione delle parole: note sulla diffusione di alcuni composti neoclassici nella comunicazione scientifica tra Settecento e Ottocento</i>	475

FRANCESCA FUSCO, *Il Lessico storico del diritto commerciale (MICOLL): riflessioni di metodo e ipotesi di voce* 483

CLAUDIA BUSSOLINO, *Gli anglicismi del tennis. Sondaggi a partire da testi online recenti (SuperTennis, 2019-2023)* 491

VIII. Inglese e italiano

FRANCESCO CICERO, *Intelligenze artificiali e lingue: italiano e inglese* 501

LEONARDO TERRUSI, *Anglicismi nelle scritture IA* 509

MARCO PAONE – DIANA PEPPOLONI – GIULIO VACCARO, *Forestierismi e comunicazione accademica parlata: un caso di studio dal corpus ASIC* 517

LUISA DOPLICHER – MICHELE ORTORE, *Convivenze scomode e traduzioni scientifiche. Primi sondaggi nelle mailing list italiane per traduttori* 525

IX. Viaggi ed esplorazioni

FRANCESCA CIALDINI, *I viaggi in Europa di Cosimo III: riflessioni linguistiche su alcuni resoconti* 537

ANGELO VARIANO, *L'italiano e gli italiani per la conoscenza delle lingue amerindie. Il ruolo dei gesuiti in America Latina tra XVII e XVIII secolo* 545

ANTONIO MONTINARO, «Ecco, tu adesso sei un dio per noi, perché sei forestiero». *Le esplorazioni geografiche e linguistiche di Pier Paolo Pasolini* 553

LUCIANA SALIBRA, *Sui forestierismi in Lettere dal Sahara di Alberto Moravia (1981)* 563

Indice dei nomi 571